

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł mąż Boży i powiedział do króla Izraela: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, lecz nie jest On Bogiem dolin, wydám cały ten wielki tłum w twoją rękę i poznacie, że to Ja, JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy do króla Izraela podszedł mąż Boży ze słowami: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy uznali, że JAHWE jest Bogiem gór, lecz nie jest Bogiem dolin, wydám całą tę wielką hordę w twoje ręce i poznacie, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszedł mąż Boży i mówił do króla Izraela: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Syryjczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem równin, wydám cały ten wielki tłum w twoje ręce, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł mąż Boży, i mówił do króla Izraelskiego, a rzekł: Tak mówi Pan: Przeto iż mówili Syryjczycy: Bogiem gór jest Pan, a nie jest Bogiem równin, podam to wszystko mnóstwo wielkie w ręce twoje, abyście wiedzieli, że ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedłszy jeden mąż Boży, rzekł do króla Izraelskiego: To mówi JAHWE: Iż mówili Syryjczykowie, Bogiem gór jest JAHWE, a nie jest Bogiem dolin: dam tę wszytkę zgraję wielką w rękę twoję, a poznacie, że ja jest JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy podszedł do króla izraelskiego mąż Boży i rzekł: Tak mówi Pan: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Pan, Bóg Izraela, jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem równin, dam całe to wielkie mnóstwo w twoje ręce, abyście wiedzieli, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy znowu przystąpił mąż Boży do króla izraelskiego i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Pan jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin, przeto wydám cały ten ogromny tłum w twoją rękę i poznacie, że ja Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy człowiek Boży podszedł do króla izraelskiego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem równin, więc wydám cały ten wielki tłum w twoje ręce i poznacie, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zjawił się wtedy człowiek Boży i oznajmił królowi izraelskiemu: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ Aramejczycy są przekonani, że JAHWE jest Bogiem gór, a nie Bogiem dolin, dlatego też całe to ogromne wojsko wydám w twoje ręce, abyście poznali, że Ja jestem PANEM»”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wtedy zbliżył się mąż Boży i rzekł do króla izraelskiego:

	literacki		- Tak mówi Jahwe: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Jahwe jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin, dam więc w twoją rękę cały ten wielki tłum i dowiedcie się, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і було господне слово рукою його раба Лії про Ахаава, і сказав Господь:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I podszedł ów mąż Boży oraz przemówił do króla izraelskiego, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Dlatego, że Aramejczycy powiedzieli: WIEKUISTY jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin – poddam w twoją moc cały ten tłum, abyście poznali, że Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas mąż prawdziwego Boga podszedł i odezwawszy się do króla Izraela, rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ’Ponieważ Syryjczycy rzekli: ”JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem nizin”, ja niechybnie wydam w twoją rękę cały ten wielki tłum i poznacie, że ja jestem JAHWE”’.